LABORATOIRE D'EXCELLENCE DES ARTS ET MÉDIATIONS HUMAINES

JOURNÉES D'ÉTUDES INTERNATIONALES

LA PLACE DU TRADUCTEUR AU THÉÂTRE

7 ET 8 JUIN 2013

VENDR. 7 JUIN

UNIVERSITÉ PARIS 8

salle D 143, 9h30-17h

9 H 30 — ACCUEIL DES PARTICIPANTS ET OUVERTURE
en présence d'Annick Allaigre, directrice de l'UFR Langues et Cultures Étrangères de l'Université Paris 8

10H-11H30 — PREMIÈRE TABLE RONDE : PERSPECTIVES HISTORIQUES DU XVII^E AU XXI^E S. (ANGLETERRE, ITALIE, FRANCE, ALLEMAGNE, AUTRICHE, ÉTATS-UNIS)
Modératrice : Florence Baillet (Université Paris 3)

- Marie Nadia Karsky (Université Paris 8)
- Françoise Decroisette (Université Paris 8)
- Céline Frigau Manning (Université Paris 8)
- Dieter Hornig (Université Paris 8)
- Julie Vatain (Université Paris-Sorbonne)

11H30-12H — DISCUSSION ET PAUSE

- Geraldine Brodie (University College London)

12 H — VERSION, ADAPTATION, TRANSLATION ? THE ROLE OF THE TRANSLATOR(S) ON THE LONDON STAGE

12 H 30 — DISCUSSION ET PAUSE DÉJEUNER

14H — TRADUCTION ET MISE EN SCÈNE
Modératrice : Françoise Decroisette

- Eloi Recoing (Université Paris 3, directeur Théâtre aux mains nues)

LE TRADUCTEUR À LA CROISÉE DES CORPS

- Emmanuel Suarez (metteur en scène)

LA PLACE D'UN METTEUR EN SCÈNE DANS UNE TRADUCTION THÉÂTRALE : L'OREILLE DU PLATEAU

- René Loyon (directeur du Festival Traduire/Transmettre)

TRADUIRE / TRANSMETTRE, UNE MANIFESTATION ORIGINALE AUTOUR DE LA TRADUCTION THÉÂTRALE

15 H 30 — PAUSE

16 H — DU PLATEAU AU NUMÉRIQUE
Modératrice : Marie Nadia Karsky

- Anne-Charlotte Chasset et Lisa Garcia (Université Paris 8)

TRADUCTION ET SURTITRAGE : L'AVENTURE MEXICAINE D'EL TERCER SECTOR

- Camille Bloomfield (SEUA - Université Paris 3) et Claire Larsonneur (Université Paris 8)

TRADUIRE, ANNOTER ET STATUER : L'APPORT DES OUTILS NUMÉRIQUES COLLABORATIFS EN TRADUCTION DE THÉÂTRE

17H — PAUSE APÉRITIVE

AMPHI IV
(bâtiment A)

18H — SPECTACLE :
ON FAISAIT RIRE LES MOUCHES
Avec Sergio Longobardi et Michael Nick
Texte et mise en scène : Sergio Longobardi
Traduction : Collectif *La Langue du bourricot* (Université Paris 8, Master T3L) / Céline Frigau Manning (coordinatrice), Paolo Bellomo, Lara Di Pippo, Marine Dugré, Ségolène Dupin, Pauline Garnier, Annarita Gaudiomonte, Romane Lafore, Luisa Lanni, Frédérique Longhi Antonelli, Joanne Marion, Caterina Orsenigo, Valentina Sanseverino, Paolo Taccardo (traducteurs).

19H30— CLÔTURE DE LA PREMIÈRE JOURNÉE

SAMEDI 8 JUIN

BNF-RICHELIEU
Salle des Commissions, 10h-13h

Modératrice : Céline Frigau Manning (Université Paris 8)

- Célia Bense Ferreira Alves (Université Paris 8 - CNRS)

TRANSLATION DE STATUTS. LE TRADUCTEUR DANS LE PROCESSUS DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL DE NOUVELLES PIÈCES DE THÉÂTRE

- Laetitia Dumont Lewi (Université Paris 10)

TRADUCTION, DROITS D'AUTEUR, MISE EN SCÈNE : L'AFFAIRE DARIO FO

11H — PAUSE

Modératrice : Claire Larsonneur (Université Paris 8)

11H15 — SECONDE TABLE RONDE : LA PLACE INSTITUTIONNELLE ET ÉDITORIALE DES TRADUCTEURS DE THÉÂTRE

Modératrice : Claire Larsonneur

- Nathalie Rivère de Carles (Université de Toulouse - Presses Universitaires du Mirail)
- Maître Yaël Halberthal (avocate au Barreau de Paris)
- Joël Huthwohl (directeur du département des Arts du Spectacle de la BnF)
- Huguette Hatem (actrice, traductrice, Université Paris 8)

12H30 — DISCUSSION & SYNTHÈSE DES JOURNÉES

13H — DÉJEUNER

Ces journées consacrées à la place du traducteur au théâtre, dans sa dimension tant historique que contemporaine, visent à en explorer la versatilité sous plusieurs aspects :
- les états pluriels du texte (dans son sens le plus large), la traduction apparaissant comme intermédiaire entre le texte source et sa mise en place sur le plateau ;
- les fonctions multiples du traducteur, dont le travail est objet et enjeu d'un effort collectif, largement sous-estimé, demeurant souvent dans l'ombre du duo auteur/metteur en scène ;
Ceci nous mène à creuser la question du statut instable des traducteurs – quelle est leur reconnaissance institutionnelle, juridique et économique ? – et de leurs traductions : de quelles catégories légales ont-elles pu relever, hier et aujourd'hui ? Quelles stratégies les maisons d'édition et les institutions développent-elles en matière de conservation, de patrimoine, de transmission, et de communication ?
La dimension de la réception sera au cœur de nos réflexions, les attentes du public variant selon les époques, les lieux et l'horizon culturel, de même que les exigences en termes de conventions scéniques.

INFORMATIONS PRATIQUES

UNIVERSITÉ PARIS 8
2, rue de la Liberté
93 200 Saint-Denis

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE
Salle des Commissions
5, rue Vivienne, 75 002 Paris

CONTACT :
Contact : traductionscollectives@univ-paris8.fr

Organisation : Céline Frigau Manning, Marie Nadia Karsky, Claire Larsonneur

Avec le soutien du LABEX Arts et Médiations Humaines / Arts H2H ; de l'EA 1569 Transferts critiques et Dynamiques des Savoirs ; de l'EA 1573 Scènes et Savoirs ; de l'EA4385 Laboratoire d'Études Romanes ; de l'Association Ozalid/Master T3L Traduction du Livre ; de l'Association Compagnia teatrale Babbaluck.

Ce projet bénéficie du soutien de l'ANR au titre du programme Investissements d'avenir (ANR-10-LABX-80-01)

Mise en page: Orsolya Elek. Conception graphique : **DES SIGNES**, 2013